



HAL
open science

“ La constitution des référentiels bibliques du projet Bibindex ”

Clément Crosnier, Laurence Mellerin

► To cite this version:

Clément Crosnier, Laurence Mellerin. “ La constitution des référentiels bibliques du projet Bibindex ”. Guillaume Bady; Marjo C.A. Korpel. Les délimitations éditoriales des Ecritures des bibles anciennes aux lectures modernes / Editorial Delimitations of the Scriptures from Ancient Bibles to Modern Readings, Peeters, pp.235-247, 2020, Pericope 11, 9789042943759. halshs-02998691

HAL Id: halshs-02998691

<https://shs.hal.science/halshs-02998691>

Submitted on 22 Mar 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

This pdf is a digital offprint of your contribution in G. Bady and M.C.A. Korpel (eds), *Les délimitations éditoriales des Écritures des bibles anciennes aux lectures modernes*, ISBN 978-90-429-4375-9

https://www.peeters-leuven.be/detail.php?search_key=9789042943759&series_number_str=11&lang=en

The copyright on this publication belongs to Peeters Publishers.

As author you are licensed to make printed copies of the pdf or to send the unaltered pdf file to up to 50 relations. You may not publish this pdf on the World Wide Web – including websites such as academia.edu and open-access repositories – until three years after publication. Please ensure that anyone receiving an offprint from you observes these rules as well.

If you wish to publish your article immediately on open-access sites, please contact the publisher with regard to the payment of the article processing fee.

For queries about offprints, copyright and republication of your article, please contact the publisher via peeters@peeters-leuven.be

Les délimitations éditoriales des Écritures des bibles anciennes aux lectures modernes

Editorial Delimitations of the Scriptures from Ancient Bibles to Modern Readings

Édité par

Guillaume Bady
Marjo C.A. Korpel



PEETERS

LEUVEN – PARIS – BRISTOL, CT

2020

Contenu / Contents

Guillaume Bady et Marjo Korpel, Préface vii

Des Bibles anciennes aux lectures modernes From Ancient Bibles to Modern Readings

Marjo Korpel, Unit Delimitation as a Guide to Interpretation:
A Status Quaestionis 3

Gilbert Dahan, Les divisions des bibles latines médiévales 35

Robin ten Hoopen et Mart Jan Luteyn, Reading between the
Lines: An Analysis of the Text Division in the Genealogies
of the Book of Genesis in Three Dutch Translations 55

Johannes C. de Moor, La division en sections de *Michée* 4–5
dans huit bibles hollandaises 73

Gregory R. Goswell, The Bifurcation of the Prophecy of Joel
and its Theology of Reversal 85

Les délimitations textuelles dans la Septante et la Peshiṭta Unit Delimitations in the Septuagint and the Peshiṭta

Gilles Dorival, Les divisions anciennes du Psautier de la Septante 109

Jean Reynard, La division du Psautier chez Grégoire de Nysse
et quelques autres Pères grecs 125

Luigi Castangia, Le caractère interprétatif des titres des
psaumes dans la tradition syriaque orientale 147

Christian Boudignon, La Bible de Thalassios et de Maxime le
Confesseur dans les *Questions à Thalassios* 177

Guillaume Bady, Les *kephalaia* dans les *Synopses des Écritures*
attribuées à Athanase et à Jean Chrysostome 191

Guillaume Bady, Quelques pistes de recherche à partir des
divisions vétérotestamentaires de la *Synopse des Écritures*
de Nicétas Seidès 211

Bibliindex comme outil pour l'étude des délimitations bibliques
Bibliindex as a Means to Delimitation Criticism of the Bible

<i>Laurence Mellerin</i> , Références à de longs passages bibliques chez les Pères (2 ^e –4 ^e siècles)	225
<i>Clément Crosnier et Laurence Mellerin</i> , La constitution des référentiels bibliques du projet Bibliindex	235

* * *

Indices

Abbréviations	251
Index des auteurs/Index of Authors	252
<i>A. Auteurs modernes/Modern Authors</i>	252
<i>B. Auteurs ancien et médiévaux/Ancient and Medieval Authors</i>	256
Index général/General Index	257
Index des textes/Index of Texts	264
<i>A. Textes bibliques/Biblical Texts</i>	264
<i>B. Autres textes/Other Texts</i>	274
Index des manuscrits/Index of Manuscripts	275
<i>A. Grec/Greek</i>	275
<i>B. Hébreu/Hebrew</i>	275
<i>C. Latin</i>	276
<i>D. Syriaque/Syriac</i>	276

La constitution des référentiels bibliques du projet Biblindex

Clément Crosnier
Université Lumière-Lyon 2, HiSoMA, Lyon

Laurence Mellerin
CNRS, HiSoMA – Sources Chrétiennes, Lyon

Résumé

Une douzaine de Bibles ont été mises en correspondance par l'équipe des Sources Chrétiennes dans la base de données de Biblindex, livre par livre, verset par verset, voire partie de verset par partie de verset. Deux difficultés ont dû être surmontées : les différences de canon, qui font que certains livres, chapitres ou versets ne sont pas présents dans toutes les versions, et/ou apparaissent dans un ordre différent ; les différences sémantiques d'une version à l'autre, qui peuvent jouer à l'échelle du livre, du chapitre, du verset ou de la partie de verset.

Abstract

A dozen Bibles have been put into detailed correspondence by the Sources Chrétiennes team in the Biblindex database, book by book, verse by verse, even verse part by verse part. Two issues have been overcome: differences between the canons (some books, chapters or verses are not present in all versions, and/or appear in a different order); semantic differences from one version to another, which impact a book, a chapter, a verse, or a verse part.

1 Introduction

Le texte intégral d'une dizaine de Bibles a été versé dans la base de données de Biblindex : texte massorétique (TM)¹, Septante (LXX)², Vulgate (Vg)³, Nouveau Testament grec⁴, latin et syriaque⁵. L'en-

¹ Kittel 1997.

² L'édition de référence de la Septante pour Biblindex est Rahlfs 1979, parce qu'elle est de loin la plus répandue. Celle, révisée par R. Hanhart, de 2006, encore peu répandue, ne comporte, en dehors des accents, que 2 modifications textuelles : Is 5,17 ἀπειλημμένων devient ἀπλημμένων et Is 53,2 ἀνηγγείλαμεν devient (par conjecture) ἀνέτειλε μέν.

³ Weber 2007. Les citations des 3^e et 4^e Livres des Maccabées du corpus latin sont référées au texte de la Septante.

⁴ Aland 1993.

⁵ *Novum Testamentum Syriacum* 1905, importé des modules bibliques du *Sword Project* [<http://www.crosswire.org/sword/index.jsp>] de la CrossWire Bible Society.

semble de ces textes est librement consultable en ligne⁶. Nous donnerons à terme accès à la *Peshitta* (s)⁷, dont les fichiers électroniques sont préparés par Wido T. van Peursen pour Biblindex⁸. L'intégration de la Bible de Zohrab (Venise, 1805), réimprimée récemment, est également prévue pour la version arménienne. À ces versions anciennes s'adjoignent d'ores et déjà, pour consultation dans l'interface de consultation bilingue, des traductions en langues modernes : la nouvelle TOB⁹ et la *Bible de Jérusalem* pour le français, la *New Revised Standard Version* (NRSV) avec les livres deutérocanoniques, ou apocryphes¹⁰, pour l'anglais. Ont également été intégrées des traductions plus anciennes faites non sur le texte hébreu, mais sur le texte grec de la Septante (P. Giguet¹¹, L. Brenton¹²) et sur le texte latin de la Vulgate (Lemaître de Sacy¹³, *Douay-Rheims Bible*¹⁴).

Une édition critique moderne ne pourra jamais refléter exactement, pour tous les auteurs d'un corpus linguistique, le texte scripturaire réel auquel ils avaient accès. Ces référentiels ne sont donc en rien normatifs et n'ont pas plus d'existence réelle pour les Pères que la *Bible de Jérusalem* utilisée par le CADP, mais ils constituent une

⁶ <http://www.biblindex.mom.fr/en/biblical/content>.

⁷ *Peshitta* 1972- .

⁸ Le volume contenant Jr, Lm, Ep Jr, Ep Ba, Ba, est paru en 2019 ; les deux derniers volumes (Si, Rt, Suz, Jdt, Est ; 3-4 M) paraîtront plus tardivement.

⁹ TOB 2010. Contient 3 (= 1 Esdras en grec) et 4 *Esdras* (d'après une numérotation latine), 3 et 4 *Maccabées*, la *Prière de Manassé* et le *Psaume 151*.

¹⁰ NRSV 1989, « including Tobit, Judith, Additions to Esther, Wisdom, Ben Sira, Baruch, Letter of Jeremiah, Prayer of Azariah, Susanna, Bel, 1 Maccabees, 2 Maccabees, 1 Esdras, Prayer of Manasses, Additions to Psalms, 3 Maccabees, 2 Esdras, 4 Maccabees ».

¹¹ Giguet 1859-1872. Cette traduction a été complétée par : 1 *Esdras* (trad. A. Canessa) ; 1-2 *Maccabées* (trad. L.-Cl. Fillion) ; 3 *Maccabées* (trad. É. Reuss) ; 4 *Maccabées* (trad. André Dupont-Sommer) ; *Psaumes de Salomon* (trad. J.-E. Viteau) ; *Baruch, Épître de Jérémie, Susanne* et *Bel* d'après la version de Théodotion (trad. A. Crampon).

¹² Brenton 1851. Texte et numérotation ont été revus d'après Brenton 1998. En outre, le texte de Gray 1913 a été téléchargé sur le site du Wesley Center Online, édité et légèrement adapté par G. Lyons.

¹³ Sellier 1990. *La Traduction française de la Vulgate* par L.-I. Lemaître de Sacy a été achevée en 1667.

¹⁴ *Douay-Rheims Bible* 1749-1752. Le NT est paru à Reims en 1582, l'AT à Douay en 1609-1610 ; l'ensemble a été révisé au milieu du 18^e s. Première traduction catholique officiellement autorisée de la Bible en anglais, elle a servi de base par la suite à certaines traductions catholiques romaines de la Bible en anglais.

meilleure approximation. Il n'est bien sûr pas question de « référer » Cyprien à la Vg, mais simplement, en lisant le texte biblique de Cyprien, de noter ce qui le distingue de la Vg, prise comme un point de comparaison partagé.

Biblia Hebraica Stuttgartiensis

Septuaginta

Novum Testame

Vulgata

Novum Testame

English Translati Septuagint by Sir Brenton

French translati Septuaginta by F

Douay-Rheims B

French translati Vulgata by Louis Lemaître de Sac

New Revised Sta with Apocryphal

Jerusalem Bible

Traduction Œcur Bible

LXX - Septuaginta Lv - Leviticus Chapter 2

Ἡ Πεντάτευχος

Gn Ex Lv Nm Dt

Ἱστορικά βιβλία

Rt 1 S 2 S 1 K 2 K 1 Ch 2 Ch 3 Ezr Ezr-Ne Est Jdt Tb 1 M 2 M

3 M 4 M Jos B Jos A Judg A Judg B

Ποιητικά βιβλία

Ps Od Pr Eccl Song Jb Wis SI Ps Sol

Προφητικά βιβλία

Hos Am Mi Jl Ob Jon Na Hab Ze Hag Za Ml Is Jr Ba Lm

Ep Jr Eze Sus Sus Th Dn Dn Th Bel Bel Th

Chapters

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

20 21 22 23 24 25 26 27

Verses

① Ἐάν δὲ ψυχή προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ, σιμιθάλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ ἐπαχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον· θυσία ἔστιν.

② καὶ οἶσει πρὸς τοὺς νιούς Ααρων τοὺς ἱερεῖς, καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σιμιθάλειας σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τῷ θυσιαστήριον· θυσία, ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

③ καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρων καὶ τοῖς νιοῖς αὐτοῦ· ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυρίου.

④ ἔάν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ, δῶρον κυρίῳ ἐκ σιμιθάλειας, ἄρτους ἄζυμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ.

⑤ ἔάν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου, σιμιθάλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμα ἔσται·

⑥ καὶ διαθρῦνεις αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπαχεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον· θυσία ἔστιν κυρίῳ.

⑦ ἔάν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου, σιμιθάλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται.

⑧ καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν, ἣν ἂν ποιῇ ἐκ τούτων, τῷ κυρίῳ· καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον

Fig. 1 : Exemple de visualisation d'un texte biblique dans l'interface du site de Biblindex¹⁵

¹⁵ <https://biblindex.org>, choisir : 'biblical tools'.

2 Méthodologie de leur mise en correspondance

Entre 2014 et 2015, grâce au travail de l'ensemble de l'équipe des Sources Chrétiennes, toutes ces Bibles ont été mises en relation les unes avec les autres¹⁶. Deux difficultés ont dû être surmontées : les différences de canon, qui font que certains livres, chapitres ou versets ne sont pas présents dans toutes les versions, et/ou apparaissent dans un ordre différent ; les différences sémantiques d'une version à l'autre, qui peuvent jouer à l'échelle du livre, du chapitre, du verset ou de la partie de verset.

Dans un premier temps, les textes ont été alignés livre par livre : compte tenu des variations de classement dans les éditions, un numéro d'ordre a été affecté à chaque livre¹⁷ ; les livres avec ajouts grecs (*Daniel*, *Esther*) ont dû être découpés. Quant à ceux représentés par deux versions dans une édition donnée (*Josué*, *Juges*, *Tobie* pour la Septante ; les *Psaumes* pour la Vulgate), ils ont nécessité la création de correspondances intra-bibliques dès cette étape.

Dans un second temps, nous avons procédé à la mise en correspondance verset par verset, voire partie de verset par partie de verset, dans des tableaux Excel. Comme pour les livres, dans la mesure où des versets isolés, mais aussi parfois des péripécies entières ou des parties de versets¹⁸, occupent des places différentes dans un livre donné selon les versions, un numéro d'ordre a été affecté à chaque unité sémantique qui le nécessitait. Dans les cas les plus simples, les numéros concordent, ou alors sont simplement décalés à l'échelle du chapitre – ainsi la plupart des psaumes entre hébreu et grec –, du verset, ou des deux (voir l'exemple du tableau page suivante), et le sens des versets concorde également d'une langue à l'autre : il n'y a pas de découpage supplémentaire à effectuer.

¹⁶ Une fois le travail achevé, chaque Bible a été recomposée par concaténation des versets et sous-versets des tableaux de correspondance, et, confrontée à sa version papier, relue verset par verset. Le système d'importation aujourd'hui en place permet d'ajouter de nouvelles Bibles selon le même principe.

¹⁷ Le travail dans les tableaux reposait sur le choix d'une Bible pivot, en l'occurrence la TOB 2010.

¹⁸ Certains versets d'une version correspondent à deux ou trois versets, même éloignés, dans une autre. Pour ne citer qu'un exemple, Gn 31,51.52a.48b (TM) = Gn 31,48 (LXX).

<i>Exode</i> 39 (BHS), verset	<i>Exode</i> (LXX), chapitre, versets
30	36, 37
31	36, 38
32	39, 10
33	39, 13
34	39, 20
35	39, 14
36	39, 17
37	39, 16
38	39, 15
38	39, 19

Fig. 2 : Exemple de décalage de numérotation de chapitre et/ou de verset

Cependant, bien souvent, il a fallu introduire davantage de subdivisions inférieures au verset que la prise en compte pure et simple des déplacements de contenu d'une version à l'autre ne l'exigeait. Les raisons peuvent en être d'ordre purement technique, lorsque les unités sémantiques se retrouvent d'un texte à l'autre mais que les numérotations de versets se chevauchent : ainsi, pour le *Siracide*, les textes de la Septante et de la Vulgate sont parallèles, mais les numérotations des versets se décalent parce que les versets sont plus découpés dans la Vulgate.

	LXX	Vg
Si 5	6a και μη εἴπῃς Ὁ οἰκτιρμὸς αὐτοῦ πολὺς, τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν μου ἐξήλασται·	Si 5:6 et ne dicas miseratio Dei magna est multitudinis peccatorum meorum miseribitur
Si 5	6b ἔλεος γὰρ καὶ ὀργὴ παρ' αὐτῷ, καὶ ἐπὶ ἁμαρτωλοῦς καταταύσει ὁ θυμὸς αὐτοῦ.	Si 5:7 misericordia enim et ira ab illo et in peccatores respicit ira illius
Si 5	7a μη ἀνάμενε ἐπιστρέφει πρὸς κύριον καὶ μη ὑπερβάλλου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας·	Si 5:8 non tardes converti ad Deum et ne differas de die in diem
Si 5	7b ἐξάπτα γὰρ ἐξελεύσεται ὀργὴ κυρίου, καὶ ἐν καιρῷ ἐκδικήσεως ἐξολή·	Si 5:9 subito enim venit ira illius et in tempore vindictae disperdet te
Si 5	8 Μη ἔτεχε ἐπὶ χρήμασιν ἀδίκους· οὐδὲν γὰρ ὠφελήσει σε ἐν ἡμέρᾳ ἐπαγωγῆς.	Si 5:10a noli anxius esse in divitiis iniustus nihil enim proderunt tibi in die obductionis
Si 5	9a μη λίκμα ἐν παντὶ ἀνέμῳ καὶ μη πορευοῦ ἐν πάσῃ ἀτραπῷ·	Si 5:11a non ventiles te in omnem ventum et non eas in omni via
Si 5	9b οὕτως ὁ ἁμαρτωλὸς ὁ διγλωσσός.	Si 5:11b sic enim peccator probatur duplici lingua
Si 5	10 ἴσθι ἐστηριγμένος ἐν συνέσει σου, καὶ εἰς ἔστω σου ὁ λόγος.	Si 5:12 esto firmus in via Dei et in veritate sensus tui et scientia et prosequatur te verbum pacis et iustitiae
Si 5	11 Γίνου ταχὺς ἐν ἀκροαίᾳ σου καὶ ἐν μακροθυμίᾳ φθέγγου ἀπόκρισιν.	Si 5:13 esto mansuetus ad audiendum verbum ut intellegas et cum sapientia fers responsum verum
Si 5	12 εἰ ἔστιν σοι σύνεσις, ἀποκρίθητι τῷ πλησίον· εἰ δὲ μή, ἡ χεὶρ σου ἔστω ἐπὶ τῷ στόματι σου.	Si 5:14a si est tibi intellectus responde proximo sin autem sit manus tua super os tuum
Si 5	13 δόξα καὶ ἀτιμία ἐν λαλῆι, καὶ γλῶσσα ἀνθρώπου πτώσις αὐτῷ.	Si 5:15 honor et gloria in sermone sensati lingua inprudens subversio ipsius

Fig. 3 : Exemple de décalage de numérotation à l'échelle de la partie de verset (LXX/Vg)

Les décalages peuvent aussi être générés par les spécificités syntaxiques de chaque langue de version. La solution la plus homogène

et rigoureuse aurait été d'isoler systématiquement le plus petit commun dénominateur entre toutes les versions. Cependant, pour éviter de « polluer » les découpages pertinents par des découpages purement techniques, nous avons limité au maximum ceux induits par l'ajout des versions modernes.

	Vulgate		Sacy
c	<i>Nabuchodonosor rex Babylonis transtulerat</i>	b	au temps où Nabuchodonosor, roi de Babylone, y avoit transporté
b	<i>eo tempore quo Iechoniam regem Iuda</i>	c	Jéchonias, roi de Juda

Fig. 4 : Exemple de décalage artificiel entre segments pour des raisons syntaxiques (*Esther* 2,6)

De même, les unités sémantiques faibles, telles que les formules introductives (« il dit », « oracle du Seigneur », etc.) –, ou les fluctuations dans les désignations des personnages, récurrentes – ainsi, en *2 Rois* 1,3, seule la Septante donne le nom d'Ochozias pour désigner le roi de Samarie – n'ont été prises en compte que lorsqu'elles ne généraient pas de complexités inutiles. Il s'agissait d'une part de contenir la tâche dans des délais raisonnables, mais aussi de garder à l'esprit la finalité des découpages : leur intérêt dans le cadre d'une recherche de citations dans un corpus multilingue ; leur pertinence pour un outil de détection automatisée des reprises textuelles.

Nous avons donc, dans la mesure du possible, réservé les découpages aux unités sémantiques fortes, qui apportent des informations susceptibles de faire l'objet de citations volontaires. Dans les cas simples, une unité sémantique figure dans une version mais pas dans une autre. Il peut s'agir d'une information supplémentaire, comme en *Jérémie* 5,16 où l'hébreu comporte un segment rendu par la Vulgate mais non par la Septante : אֶשֶׁת פְּתוֹרֵי כְּקִבְרֵי פְתוּחִים / *faretra eius quasi sepulchrum patens* / « Leur nation/carquois est un sépulcre béant », qui oblige à un découpage de ce verset 16. Il peut s'agir d'une indication non originale, mais à un endroit significatif : ainsi, en *Genèse* 1,8, la Septante reprend l'expression καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν, qui est en quelque sorte un leitmotiv, alors que les autres versions ne le font pas à cet endroit précis (mais en *Genèse* 1,4.10.12.18.21.25.31). Cette spécificité, qui a fait l'objet de commentaires patristiques, est à identifier par un découpage adapté.

Restent tous les cas où les unités sémantiques ont un sens suffisamment proche pour qu'on voie qu'il s'agit bien du même verset, mais sont dans le détail suffisamment différentes pour qu'on ne puisse les considérer comme strictement équivalentes, que le texte hébreu source ou son interprétation diffèrent, ou encore que le traducteur ait voulu rendre autrement une image. Dissocier ces unités sémantiques peut conduire à créer artificiellement des parties de versets vides ; aussi ont-elles fait l'objet de décisions au cas par cas.

En voici trois exemples :

- *Isaïe 7,4* : la notion de colère semble indiquer un lien entre les deux subdivisions de versets repérées, mais le sens du texte est très différent entre l'hébreu et le grec.

	TM	LXX	Vg	Giguet	Sacy	BJ
4a	וַאֲמַרְתָּ אֵלָיו הֲשִׁמְרִי וְהִשְׁקֵם אֶל־תִּי אֵל־יְהוָה וְלִבְךָ בְּאֵל־יְהוָה מִשְׁנֵי יוֹבוֹת הַאֲדָרִים הַעֲשֵׂנָם הָאֵלֶּה	καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβῆσθαι, μηδὲ ἡ ψυχὴ σου ἀσθενεῖτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων·	<i>et dices ad eum vide ut sileas noli timere et cor tuum ne formidet a duobus caudis titionum fumigantium istorum</i>	Et dis au roi : Tiens-toi en repos, et sois sans crainte ; que ton âme ne soit pas abattue par ces deux bouts de tison qui fument ;	Et dites-lui : Ayez soin de demeurer dans le silence ; ne craignez point, et que votre cœur ne se trouble point devant ces deux bouts de tisons fumants	Tu lui diras : Prends garde et calme-toi. Ne crains pas et que ton cœur ne défaille pas devant ces deux bouts de tisons fumants
4b	בְּהַרְיָאָה רָצִין וְאַרְבֵּם וּבְרִמְלִיָּהוּ :		<i>in ira furoris Rasin et Syriae et filii Romeliae</i>		de colère et de fureur, Rasin, roi de Syrie, et le fils de Romélie ;	à cause de l'ardente colère de Raçon, d'Aram et du fils de Remalyahu,
4c		ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γέννηται, πάλιν ιάσομαι.		car, lorsque le transport de ma colère éclatera, je te guérirai encore une fois.		

- *Isaïe 3,18-24* où le texte énumère les ornements divers que Dieu enlèvera. Les différentes versions ne correspondent pas très exactement, les mots sont plus ou moins clairs.

	TM	traduction	LXX	traduction	Vg	traduction
18	ביום הווא יְסִיר אֶת אֶת תְּפָאֶרֶת הַעֲקֹסִים וְהַשְּׂבִיבִים וְהַשְּׁהַרְגָּם׃	Ce jour-là, le Seigneur enlèvera les parures : grelots, soleils, lunes,	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους	Et ce jour-là le Seigneur détruira la gloire de leur parure, leurs réseaux, leurs tresses et leurs épingles d'or,	<i>in die illa auferet Dominus ornatum calciamentorum et lunulas</i>	En ce jour-là le Seigneur leur ôtera leurs chaussures magnifiques, leurs croissants d'or,
19	הַנְּשִׂיפֹת וְהַשְּׂרִיטֹת וְהַרְעָלוֹת׃	pendentifs, bracelets, voilettes.	καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν	Et leurs colliers et le fard de leur visage,	<i>et torques et monilia et armillas et mitras</i>	Leurs colliers, leurs filets de perles, leurs bracelets, leurs coiffures,
20	הַפְּאָרִים וְהַצְּעִדוֹת וְהַקְּשָׁרִים וְכַתֵּי הַנְּפֹשׁ וְהַתְּלִשְׁתִּים׃	turbans, gourmettes, cordelières, talismans, amulettes,	καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια	Et l'ensemble de leurs joyaux de gloire, bracelets, anneaux, chaînettes, bagues et pendants d'oreilles,	<i>discriminalia et periscelidas et murenulas et olfactoriola et inauras</i>	Leurs rubans de cheveux, leurs jarrettières, leurs chaînes d'or, leurs boîtes de parfum, leurs pendants d'oreilles,
21	הַפְּבִזֹּת וְנֹמֵי הַנְּאָר׃	bagues, boucles de nez,	καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα	Et leurs franges de pourpre et leurs robes de pourpre,	<i>et anulos et gemmas in fronte pendentes</i>	Leurs bagues, leurs pierreries qui leur pendent sur le front
22	הַמְּקַלְצוֹת וְהַמְּשִׁפּוֹת וְהַמְּשַׁחֲחוֹת וְהַחֲרִישִׁים׃	habits de fête, foulards, écharpes, sacs à main	καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικά	Et leurs habits de l'intérieur de la maison, et leurs habits transparents de Laconie,	<i>et mutatoria et pallia et linteamina et acus</i>	Leurs robes magnifiques, leurs écharpes, leurs beaux linges, leurs poinçons de diamants,
23	וְהַגְּלִינִים וְהַסְּדִינִים וְהַנְּצִיפֹת וְהַרְרִינִים׃	miroirs, chemises de lin, bandeaux, mantilles.	καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα καὶ τὴν βύσσον, σὺν χρυσίῳ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυσφασμένα καὶ θέριστρα κατάκλιτα.	Et leurs robes de fin lin, d'hyacinthe et d'écarlate, et leurs tissus de fin lin, d'or et d'hyacinthe, et leurs longs voiles d'été.	<i>et specula et sindones et vittas et theristra</i>	Leurs miroirs, leurs chemises de grand prix, leurs bandeaux, et leurs habillements légers qu'elles portent en été.
24	וְהָיָה חַחַת מִקַּם יְהִי וְהָיָה הַחֲרִיךְ׃	Au lieu de parfum, ce sera la pourriture,	καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδέιας κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης	Et au lieu de suaves parfums tu te couvriras	<i>et erit pro suavi odore fetor et pro zona</i>	Et leur parfum sera changé en puanteur, leur ceinture

<i>continued from previous page</i>						
	TM	traduction	LXX	traduction	Vg	traduction
24	<p>נִקְפָה וְתַחַת מִשְׁפָּה מִקְשָׁה קַרְתָּהּ וְתַחַת פְּתִיגִית רֶשֶׁת מְלִיץ כִּי־תַחַת :יָפִי</p>	<p>au lieu de ceinture, une corde, au lieu de savantes tresses, la tête rasée, au lieu de linge fin, un pagne en toile de sac, une marque infamante au lieu de beauté</p>	<p>σχοινίῳ ζώσῃ καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκων.</p>	<p>de cendre ; et au lieu de tes rubans tu te te ceindras e d'une corde ; et au lieu d'une tête ornée de bijoux d'or tu auras un crâne chauve, en punition de tes œuvres ; Et au lieu d'une tunique de pourpre tu te revêtiras d'un cilice.</p>	<p><i>funiculus</i> <i>et pro</i> <i>crispanti</i> <i>crine</i> <i>calvitium</i> <i>et pro fascia</i> <i>pectoralis</i> <i>cilicium</i></p>	<p>d'or en une corde, leurs cheveux frisés en une tête nue et sans cheveux, et leurs riches corps de jupe en un cilice.</p>

- *Job 7,6* (un exemple parmi de nombreux autres dans ce livre) : une même idée est exprimée par deux images différentes.

TM	TOB	Vg	LXX	Giguet
<p>יְמֵי יָקְלִי מִיָּמֵי אָרָרָנִי וְיָכְלִי כְּבִצָּת :תִּקְנֶה</p>	<p>Mes jours ont couru, plus vite que la navette, ils ont cessé, à bout de fil.</p>	<p><i>dies mei velocius transierunt quam a texente tela succiditur et consumpti sunt absque ulla spe</i></p>	<p>ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλιᾶς, ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.</p>	<p>Ma vie est plus légère que la parole ; elle s'est consumée comme une espérance déçue.</p>

Ce problème des versions paraphrastiques se pose pour les textes anciens – lorsque Septante et Vulgate n’ont pas le même texte source par exemple –, mais aussi pour les textes modernes, comme dans les « belles infidèles » des traductions anciennes. Il a été résolu de manière variable par les différents intervenants – et différemment même au cours du travail d’une seule et même personne –, si bien que le découpage ne présente pas forcément le même degré de finesse suivant les livres. Cependant, les différences sémantiques nettes ont toujours fait l’objet d’un découpage.

Le résultat est consultable depuis l’été 2015 dans la rubrique des outils bibliques du site sous deux formes : une table des concordances bibliques¹⁹ ; une autre des discordances, qui ne donne que les versets dont les numérotations diffèrent d’une version à l’autre²⁰.

¹⁹ <https://biblindex.org>, choisir : Biblical tools : Biblical correspondences parser.

²⁰ <https://biblindex.org>, choisir : Biblical tools : Discordances in the verse numbering.

1

Select

Select a biblical section from chapter... to chapter...

Bible -select- v

Select the Bibles to be compared

BHS
 NTS

LXX

GNT

Vg

Brenton
 Gig

RHE
 Sacy

NRSA

JB

TOB

Fig. 5 : Formulaire de recherche des correspondances bibliques

			LXX	BHS	Vg	TOB
Ex	38	27a	καὶ ἐποίησεν τὸν λουτήρα,	Ex 40:30a וַיַּשֶׁם אֶת־הַכִּיֹּר	Ex 40:28a labrum quoque statuit	Ex 40:30a Il posa la cuve
Ex	38	27b	ἵνα νίπωνται ἐξ αὐτοῦ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας·	Ex 40:31 וַיִּקְצוּ מִיָּגוֹד מִלֶּשֶׁה וְאֶהְרֹן וְגִיִּי אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם:	Ex 40:29 laveruntque Moses et Aaron ac filii eius manus suas et pedes	Ex 40:31 Moïse, Aaron et ses fils s'y lavaient les mains et les pieds;
Ex	38	27c	εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύονται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν,	Ex 40:32a כְּבָאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקַרְבָּתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	Ex 40:30a cum ingredierentur tectum foederis et accederent ad altare	Ex 40:32a quand ils entraient dans la tente de la rencontre et quand ils se présentaient à l'autel,
Ex	38	27d	ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ,	Ex 40:32b וַיִּקְצוּ		Ex 40:32b ils se lavaient,
Ex	38	27e	καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆ·	Ex 40:32c כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:	Ex 40:30b sicut praeceperat Dominus	Ex 40:32c comme le Seigneur l'avait ordonné à Moïse

Fig. 6 : Exemple de résultat de recherche de discordances sur Ex 38,27 (LXX)

3 Usages présents et à venir

Les outils bibliques du site de Biblindex tels qu'ils existent aujourd'hui sont déjà précieux pour la recherche : consultation aisée des multiples versions dans des éditions qui font autorité ; affichage sy-

noptique rapide des versions ; tables de discordance qui ne sont accessibles nulle part ailleurs. Mais ils sont loin d'être entièrement exploités encore.

Ils serviront dans les futures interfaces de la recherche des citations, pour que le texte biblique soit affiché en même temps que le numéro de verset considéré, aussi bien dans le formulaire d'interrogation que dans les résultats. Les versets mis en correspondance avec celui demandé par l'internaute seront automatiquement proposés pour un éventuel élargissement de la recherche.

Mais surtout, cette énorme base de données (1,3 millions de correspondances stockées), interrogée par un moteur de recherche full-text performant, constituera une mine de renseignements pour deux domaines clefs du projet Biblindex. Le premier, c'est l'étude des traductions. Les tableaux fournissent en effet 40 000 exemples d'équivalences sémantiques hébreu/grec/latin/(syriaque)/français/anglais : une recherche rapide permettra de connaître la ou les traductions possibles d'un terme donné, mais aussi les variations de pratique entre versions et livres bibliques. Le second, c'est la détection automatique des citations non littérales, allusives, paraphrastiques, dans un corpus multilingue. L'analyse fine des éléments qui font que deux versions d'un passage ont été alignées, sur la base d'unités sémantiques dont la présence forme le noyau du verset et d'un écheveau de paronymies et d'équivalences syntaxiques autour d'elles, fournira aux logiciels de détection de l'intertextualité des matériaux très riches pour se tester et améliorer leurs performances. Si l'on reprend l'exemple de *Job* 7,6, en mettant en parallèle les traductions de la TOB, de la Vulgate et de la Septante, on mesure la complexité des liens entre ces versions paraphrastiques :

Mes jours ont couru, plus vite que la navette,

ils ont cessé, à bout de fil.

Dies mei *velocius transierunt quam a textente tela*

succiditur et **consumpti sunt absque ulla spe.**

ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλιᾶς,

ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.

L'identité de présentation signale l'identité sémantique. Le gras signale l'équivalence exacte, la traduction précise du terme, sinon il s'agit de paronymes. Si le texte latin et le texte de la TOB sont indubitablement les mêmes, le texte grec se laisse moins bien reconnaître :

de fait, il ne reprend pas l'image de la rapidité du fil mais la remplace par celle de la légèreté de la parole. Sémantiquement les deux sont équivalentes pour signifier la fuite du temps, mais l'identité des trois textes n'est pas immédiatement évidente. Il faut observer la présence d'équivalences sémantiques et la construction syntaxique exactement parallèle pour s'assurer qu'il s'agit bien d'une traduction du même texte.

Results					
	BHS	LXX	Vg	NRSA	TOB
Ex 40:30a	וַיִּשֶׁבֶט אֶת-יְהוָה	Ex 38:27a καὶ ἐποίησεν τὸν λουτήρα.	Ex 40:28a labrum quoque statuit	He set the basin	Il posa la cuve
Ex 40:30b	בֵּין-הַתְּנוּכָה וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן מַיִם לְרִתְּצָהּ:		Ex 40:28b inter tabernaculum testimonii et altare implens illud aqua	between the tent of meeting and the altar, and put water in it for washing.	entre la tente de la rencontre et l'autel et y mit de l'eau pour les ablutions.
Ex 40:31	וַיִּרְצֻוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרְבוּ אֶת-יְהוָה וַיִּרְצֻוּ:	Ex 38:27b ἦνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας·	Ex 40:29 laveruntque Moses et Aaron ac filii eius manus suas et pedes	with which Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet.	Moïse, Aaron et ses fils s'y lavaient les mains et les pieds;
Ex 40:32a	בְּבֹאֲם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקִרְבָּתָם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ	Ex 38:27c εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορευόνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν.	Ex 40:30a cum ingrederentur tectum foederis et accederent ad altare	When they went into the tent of meeting, and when they approached the altar,	quand ils entraient dans la tente de la rencontre et quand ils se présentaient à l'autel,
Ex 40:32b	וַיִּרְצֻוּ	Ex 38:27d ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ,		they washed;	ils se lavaient,
Ex 40:32c	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:	Ex 38:27e καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆ.	Ex 40:30b sicut praeceperat Dominus	as the Lord had commanded Moses.	comme le Seigneur l'avait ordonné à Moïse
Ex 40:33a	וַיִּקְמַד אֶת-הַקֹּדֶשׁ כְּבִיב לְשִׁשָּׁה וּלְשִׁשָּׁה	καὶ ἔστησεν τὴν αὐλήν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.	Ex 40:31a erexit et atrium per gyrum tabernaculi et altaris	He set up the court around the tabernacle and the altar,	Il dressa le parvis autour de la demeure et de l'autel

Fig. 7 : Un exemple de résultat obtenu en interrogeant l'outil de concordance biblique de Biblindex pour des versets à numérotations divergentes²¹

²¹ <https://biblindex.org>, choisir : Biblical tools : Biblical correspondences parser (Outils bibliques : Correspondences entre bibles).

Bibliographie

- Aland 1993 – K. et B. Aland *et al.* (éd.), *The Greek New Testament*, Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 4^e éd. (1^{re} éd. 1966).
- Brenton 1851 – L.C.L. Brenton, *English Translation of the Greek Septuagint Bible, The Translation of the Greek Old Testament Scriptures, Including the Apocrypha*, London 1851.
- Brenton 1998 – L.C.L. Brenton, *The Septuagint with Apocrypha, Greek and English*, repr., Peabody : Hendrickson.
- Douay-Rheims Bible 1750–1752 – *The Holy Bible translated from the Latin Vulgate*, rev. ed. of the Douay Old Testament by R. Challoner, 4 vol., Dublin (?) : éditeur inconnu, 1750 ; *The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the Latin Vulgate*, rev. ed. of the Rheims New Testament by R. Challoner, 3^e éd., Dublin (?) : éditeur inconnu, 1752 (1^{re} éd. 1749).
- Giguet 1859–1872 – P. Giguet, *La Sainte Bible. Traduction de l’Ancien Testament d’après les Septante*, 4 vol., Paris : Poussielgue Frères.
- Gray 1913 – G.B. Gray, ‘The Psalms of Solomon, translated from Greek and Syriac manuscripts’, dans : R.H. Charles (éd.), *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament in English*, t. 2, Oxford, 631-652.
- Kittel 1997 – R. Kittel *et al.* (éd.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft.
- Novum Testamentum Syriacum 1905 – *Novum Testamentum Syriacum, The New Testament In Syriac*, London : British And Foreign Bible Society.
- NRSV 1989 – *New Revised Standard Version With the Apocryphal/Deuterocanonical Books*, Washington D.C. : Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America.
- Peshitta 1972–. – *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta version*, ed. on behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by The Peshitta Institute Leiden, Leiden : Brill.
- Rahlfs 1979 – A. Rahlfs (éd.), *Septuaginta, id est Vetus Testamentum Graece juxta LXX interpretes*, Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft (1^{re} éd. 1935).
- Rahlfs 2006 – A. Rahlfs (éd.), *Septuaginta : id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes, editio altera*, rév. R. Hanhart (1^{re} éd. 1935), Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft.
- Sellier 1990 – P. Sellier (éd.), *La Bible, traduction de L.-I. Lemaistre de Sacy*, Paris : Robert Laffont.
- TOB 2010 – *La Bible. Traduction Œcuménique*, Paris : Cerf – Bibli’O.
- Weber 2007 – R. Weber *et al.* (éd.), *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*, 5^e éd., Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft (1^{re} éd. 1969).